

EPREUVE ECRITE D'ALLEMAND LE2

ENS: PARIS - CACHAN

Durée : 2 heures

Coefficients : PARIS : 3 / CACHAN : 2

MEMBRE DE JURYS : M. PEZOUT

63 candidats ont composé cette année. Les copies ont été notées de 00,25 à 18,5 pour une moyenne de 10,68 et un écart-type de 03,45.

VERSION

Comment devenons-nous ce que nous sommes ? Quelle est la part des gènes, quelle est celle de l'entourage, parents et amis ? Le texte proposé, extrait du *Spiegel* consacré au cerveau humain dans son édition trimestrielle de fin 2003, incitait le lecteur à réfléchir à la vieille question de l'inné et de l'acquis à la lumière des toutes dernières avancées de la science en cette matière.

Visiblement intéressés et stimulés par le sujet, nombre de candidats ont su approcher le texte sans écrire de sottises, même si la précision et le sens des nuances nécessaires à toute traduction leur ont parfois fait défaut. Certains ont d'ailleurs très bien su allier justesse de la traduction et aisance et intelligence de la mise en français dans des copies proches de la perfection. Les copies fantaisistes de bout en bout ont, en effet, été relativement moins nombreuses que les années précédentes.

On notera cependant que les règles concernant les signes de ponctuation et les majuscules en français continuent de se perdre, qu'il en soit fait un usage abusif ou le contraire. Pour ce qui est de l'expression française et de l'orthographe trop souvent déficientes, une pratique plus intensive du dictionnaire ne serait pas de trop. (ex : tenir les rênes / *rennes)

Il est à regretter également que l'expression du temps en allemand soit toujours un problème pour beaucoup. Ainsi, *in den siebziger Jahren* (dans les années 70) a pu devenir : *il y a 7 ans, au cours des 70 dernières années, chez les plus de 60 ans, etc D'autres confusions lexicales graves, par contagion de l'anglais, parfois, sont de même à déplorer : *siebzig* / **sechzig*, *wachsen* / **weinen*, *überhaupt* / **überall*, *nur* / **nun*, *nun* / **nur*, *alles* / **alle*, *Seele* / **Salon*, *leiden* / **to live*, *sich benehmen* / **benennen*, *sozial* / **Sozialist*, *Rätsel* / **Ratte* / **Rassist*, *ungelöst* / **to loose* ... Certains sont allés jusqu'à voir du papier Kraft en lieu et place des forces à l'œuvre dans la société (*Kräfte*) ! Même si cela prête à sourire, la traduction ainsi proposée par le candidat perd tout son sens, voire toute son intelligence.

Lire, lire, lire, en français, en allemand, sans oublier la presse spécialisée, tel est le conseil, maintes fois donné déjà, que l'on redonnera cette année encore à tous les candidats !

EXPRESSION

La science saura-t-elle trouver toutes les réponses aux questions que l'homme se pose ou bien l'homme restera-t-il une énigme pour l'homme ?

Une fois de plus, quelques copies ont cru bon, à tort, de faire l'impasse sur cet exercice. Beaucoup, en revanche, ont montré un début de réflexion, bien souvent malmené par des moyens linguistiques insuffisants. Ainsi, même si certains emprunts au français affleurent en allemand sous la forme de verbes en *-ieren*, il est des abus, parfois systématiques, qu'il faudrait corriger impérativement ! (ex : **apparieren, *liberieren, *modifizieren, *proposieren, *utilisieren...*) D'autre part, il y a pléthore de confusions lexicales portant sur des notions simples, et ce, de façon récurrente : *wissen / kennen, ob / wenn, bei / von, verlieren / vergessen, wohin / woher, lernen / erfahren ...*

Quelques candidats, enfin, ont su construire une argumentation claire et cohérente, rappelant ce que fut l'histoire des sciences et en quoi ont consisté les progrès spectaculaires de ces dernières années pour étayer leurs propos et défendre leur point de vue de futurs scientifiques souvent prudents et pleins d'élan, d'une grande intelligence et d'une grande culture également. Bravo !